

**Zmluva č. 111/2021-STM**  
**o spolupráci pri zabezpečení prezentačno-kultúrneho podujatia**

uzatvorená podľa § 51 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov, v spojení s § 7 ods.7, písm. b), s § 8, písm. g) a s § 15, písm. d) zákona č. 206/2009 Z.z. o múzeách a galériách a o ochrane predmetov kultúrnej hodnoty v znení neskorších predpisov

medzi zmluvnými stranami:

- 1. Názov:** Slovenské technické múzeum (ďalej len „STM“)  
**Sídlo:** Hlavná č. 88, 040 01 Košice, Slovenská republika  
**Štatutárny orgán:** Mgr. Zuzana Šullová – generálna riaditeľka  
**Zamestnanec oprávnený a poverený konať**  
**vo veciach realizácie zmluvy:** PhDr. Marek Duchoň  
**funkcia:** riaditeľ Múzea Solivar v Prešove  
**tel.:** +421 918 965 698  
**mail:** [marek.duchon@stm-ke.sk](mailto:marek.duchon@stm-ke.sk)  
[sekretariat@stm-ke.sk](mailto:sekretariat@stm-ke.sk)  
**IČO:** 312 97 111  
**DIČ:** 2021443380  
**IČ DPH:** SK 2021443380  
**Právna forma:** štátna príspevková organizácia  
**Zriadený:** zriaďovacou listinou MK SR č.: MK-1426/2010-10/5882  
v znení rozhodnutia MK SR č. MK- 2767/2015 – 110/13883  
**bankové spojenie:** Štátna pokladnica, Bratislava  
**č. účtu:** SK97 8180 0000 0070 0042 4606  
**BIC :** SPSRSKBA

(ďalej len ako „STM“)

a

- 2. Názov:** Piekarnia KIEŁTYKA M. Kiełtyka  
**Sídlo:** ul. Hr. Jana Potockiego20, 38-423 Leżany, Poľsko  
**zastúpený:** Marek Kiełtyka  
**NIP:** 684-233-31-94  
**Daňové identifikačné číslo:**  
**Identifikačné číslo dane z pridanej hodnoty:**  
**Právna forma:**  
**Zapísaný/zriadený:**  
**Bankové spojenie:**  
**č. účtu IBAN:**  
**BIC:**  
**tel.:** +48 609 151 110  
**mail:** [marek@piekarniakieltyka.pl](mailto:marek@piekarniakieltyka.pl)

(ďalej len ako „Piekarnia“ a ďalej spolu STM s Piekarnia ako „zmluvné strany“),

uzavreli túto zmluvu o spolupráci pri organizovaní prezentačno-kultúrneho podujatia s názvom „**Deň soli - remeselná ukážka a workshop výroby a pečenia chleba**“ (ďalej ako „podujatie“),

uskutočneného pri realizácii mikroprojektu „**Kultúrne dedičstvo Solivaru a Krosna v jedinečných tradíciách**“, realizovaného STM v rámci programu cezhraničnej spolupráce Interreg V-A Poľsko-Slovensko 2014-2020, číslo mikroprojektu INT/EK/PO/1/IV/A/0279, s cieľom prezentácie kultúrnej histórie regiónu:

1. Miesto konania podujatia: v exteriéri objektu Múzea Solivar v Prešove, Námestie osloboditeľov 4, 080 05 Prešov – Solivar
2. Termín konania podujatia: 04. 09. 2021
3. Program podujatia: Vykonávanie remeselnej ukážky a workshopu výroby a pečenia chleba v mieste konania podujatia počas trvania programu podujatia;
4. Časový rozsah trvania programu podujatia: od 11.00 hod. do 18.00 hod.

### **3. Práva a povinnosti zmluvných strán:**

#### 1) **STM** sa zaväzuje:

- a) zabezpečiť priestorové a organizačné podmienky pre uskutočnenie podujatia v mieste a termíne konania podujatia v súčinnosti so zahraničným partnerom mikroprojektu;
- b) zabezpečiť prezentáciu podujatia v mieste podujatia;
- c) vykonávať dohľad a poskytovať inú potrebnú súčinnosť pre riadne uskutočnenie podujatia;
- d) zaplatiť druhej zmluvnej strane – Piekarnia po splnení záväzku Piekarnia podľa tejto zmluvy náhradu nákladov, vzniknutých Piekarnia so zabezpečením vykonania programu podujatia v rozsahu 1 osoby – pekár, vrátane materiálu a prepravy špeciálnej pece, a to v paušálnej sume vo výške spolu 580.-EUR, v lehote do 7 dní po skončení podujatia bezhotovostným prevodom na účet Piekarnia, uvedený v tejto zmluve. Prostriedky budú presunuté vo forme dotácií na realizáciu aktivít v rámci projektu.

#### 2) **Piekarnia** sa zaväzuje:

- a) zabezpečiť vykonanie programu podujatia v mieste a v termíne podujatia a v časovom rozsahu trvania programu podujatia, uvedených v tejto zmluve;
- b) zabezpečiť dopravu osôb, materiálu a špeciálnej pece, potrebných na uskutočnenie záväzku Piekarnia podľa tejto zmluvy do miesta konania podujatia a späť, a poskytnúť týmto osobám stravu a občerstvenie;
- c) zabezpečiť, aby osoby, potrebné na uskutočnenie záväzku Piekarnia podľa tejto zmluvy boli vybavené a disponovali všetkými nevyhnutnými dokladmi, prípadne inými administratívnymi potvrdeniami, potrebnými na ich vstup a pobyt na území Slovenskej republiky, požadovaných príslušnými orgánmi Slovenskej republiky;
- d) dodržiavať organizačné pokyny STM a poskytovať inú potrebnú súčinnosť na zabezpečenie podujatia;

### **4. Spoločné a záverečné ustanovenia:**

- a) Zmluvné strany sa dohodli, že otázky, neupravené v tejto zmluve, sa spravujú príslušnými ustanoveniami zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a inými príslušnými dotknutými právnymi predpismi Slovenskej republiky.
- b) Zmeny a doplnky k tejto zmluve sa môžu uskutočniť len na základe vzájomnej dohody zmluvných strán formou písomných číslovaných dodatkov, podpísaných oboma zmluvnými stranami.
- c) Zmluvné strany, každá jednotlivo vyhlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpísaním prečítali, porozumeli jej obsahu, že táto zmluva je prejavom ich slobodnej a vážnej vôle, neučinenej v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok a na znak súhlasu byť viazaní jej obsahom ju podpisujú.

- d) Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania obomi zmluvnými stranami a účinnosť dňom, nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády Slovenskej republiky, s ktorým zverejnením zmluvné strany, každá jednotlivo vyslovujú svoj súhlas.
- e) Zverejnenie tejto zmluvy zabezpečí STM.
- f) Táto zmluva je vyhotovená v 4-roch rovnopisoch, z ktorých každá zmluvná strana obdrží po ich podpísaní obomi zmluvnými stranami po dve jej vyhotovenia.

V Košiciach dňa 26. 08. 2021.

V Krosne dňa 27. 08. 2021

za STM:

za :

.....  
Mgr. Zuzana Šullová  
generálna riaditeľka

.....  
Marek Kieltyka

**Umowa nr 111/2021-STM**  
**o współpracy przy organizacji imprezy prezentacyjno-kulturalnej**

zawarta na podstawie § 51 i kolejnych ustawy nr 40/1964 Zb., Kodeks cywilny zgodnie z brzmieniem przepisów późniejszych, w połączeniu z § 7 ust. 7, podp. b), z § 8, podp. g) i z § 15, podp. d) ustawy nr 206/2009 Z.z. o muzeach i galeriach oraz o ochronie dóbr kultury zgodnie z brzmieniem przepisów późniejszych

pomiędzy stronami umowy:

- 5. Nazwa:** **Słowackie Muzeum Techniki (dalej tylko „STM“)**  
**Siedziba:** Hlavná nr 88, 040 01 Koszyce, Republika Słowacka  
**Organ statutowy:** Mgr Zuzana Šullová – dyrektor generalny  
**Pracownik upoważniony i pełnomocny do działania w sprawach realizacji umowy:** PhDr. Marek Duchoň  
**Stanowisko:** dyrektor Muzeum Solivar w Prešove  
**tel.:** +421 918 965 698  
**e-mail:** [marek.duchon@stm-ke.sk](mailto:marek.duchon@stm-ke.sk)  
[sekretariat@stm-ke.sk](mailto:sekretariat@stm-ke.sk)  
**REGON:** 312 97 111  
**NIP:** 2021443380  
**NIP VAT:** SK 2021443380  
**Forma prawna:** organizacja pożytku publicznego  
**Powołane:** aktem założycielskim MK SR nr: MK-1426/2010-10/5882 zgodnie z brzmieniem decyzji MK SR nr MK- 2767/2015 – 110/13883  
**Konto bankowe:** Štátna pokladnica, Bratislava  
**Nr rach.:** SK97 8180 0000 0070 0042 4606  
**BIC:** SPSRSKBA  
 (dalej tylko jako „STM“)

i

- 6. Nazwa:** Piekarnia KIEŁTYKA M. Kiełtyka  
**Siedziba:** ul. Hr. Jana Potockiego 20, 38-423 Leżany, Polska  
**Reprezentowana przez:** Marek Kiełtyka  
**NIP:** 684-233-31-94  
**Numer identyfikacji podatkowej:**  
**Numer identyfikacji podatkowej dla podatku od wartości dodanej:**  
**Forma prawna:**  
**Wpisane/powołane:**  
**Konto bankowe:**  
**Nr rach. IBAN:**  
**BIC:**  
**tel.:** +48 609 151 110  
**e-mail:** marek@piekarniakieltyka.pl  
 (dalej tylko jako „Piekarnia“ i dalej razem STM z Piekarnią jako „strony umowy“),

zawarły niniejszą umowę o współpracy przy organizowaniu imprezy prezentacyjno-kulturalnej pod nazwą „**Dzień Soli - pokaz rzemiosła i workshop wyrabiania i pieczenia chleba**“ (dalej tylko „impreza“), realizowanej w ramach mikroprojektu „**Dziedzictwo kulturowe Solivaru i Krosna w poszczególnych tradycjach**“ przez STM w ramach programu współpracy transgranicznej Interreg V-A Polska-Słowacja 2014-2020, numer mikroprojektu INT/EK/PO/1/IV/A/0279, mającego na celu prezentację kulturowej historii regionu:

5. Miejsce imprezy: część zewnętrzna obiektu Muzeum Solivar w Prešove, Námestie osloboditeľov 4, 080 05 Prešov - Solivar
6. Termin imprezy: 04.09.2021
7. Program imprezy: wykonanie pokazu rzemieślniczego i workshopu wyrabiania i pieczenia chleba w miejscu przeprowadzenia imprezy i podczas trwania programu imprezy.
8. Czas realizacji programu imprezy: od godz. 11:00 do godz. 18:00.

### **3. Prawa i obowiązki stron umowy:**

#### **3) STM zobowiązuje się:**

- e) zabezpieczyć miejsce i warunki organizacyjne do zrealizowania imprezy w miejscu i terminie odbycia imprezy, we współpracy z zagranicznym partnerem mikroprojektu;
- f) zabezpieczyć prezentację imprezy w miejscu odbycia;
- g) wykonać nadzór i świadczyć inną, niezbędną współpracę w celu właściwej realizacji imprezy;
- h) zapłacić drugiej stronie umowy – Piekarni po dopełnieniu zobowiązań Piekarni wynikających z tej umowy zwrot kosztów, powstałych dla Piekarni w związku z zapewnieniem wykonania programu imprezy przez zespół w składzie 1 osoby – piekarza, łącznie z materiałem i transportem specjalnego pieca i to w zryczałtowanej kwocie w wysokości razem 580.-EUR, w terminie do 7 dni po zakończeniu imprezy przelewem bezgotówkowym na rachunek Piekarni, podany w tej umowie. Środki będą przekazane w formie dotacji na realizację działań w ramach projektu.

#### **4) Piekarnia zobowiązuje się:**

- e) zabezpieczyć wykonanie programu imprezy tkaczy w miejscu i terminie imprezy oraz w zakresie czasowym trwania programu imprezy, podanych w tej umowie;
- f) zabezpieczyć przewóz osób, materiału i specjalnego pieca, niezbędnych do wykonania zobowiązania Piekarni według tej umowy do miejsca realizacji imprezy i z powrotem oraz zapewnić tym osobom posiłki i wyżywienie;
- g) zapewnić, aby osoby, niezbędne do wykonania zobowiązania Piekarni według tej umowy zostały wyposażone i dysponowały wszystkimi niezbędnymi dokumentami, ewentualnie innymi potwierdzeniami administracyjnymi, niezbędnymi do ich wejścia i pobytu na terenie Republiki Słowackiej, wymaganymi przez właściwe organy Republiki Słowackiej;
- h) przestrzegać zaleceń organizacyjnych STM i zapewnić inną, niezbędną współpracę przy realizacji imprezy;

### **4. Postanowienia wspólne i końcowe:**

- g) Strony umowy postanowiły, że kwestie nieuregulowane w tej umowie, kierują się właściwymi postanowieniami ustawy nr 40/1964 Zb., Kodeks cywilny zgodnie z brzmieniem przepisów późniejszych i innymi, właściwymi odnośnymi przepisami prawnymi Republiki Słowackiej.
- h) Zmiany i uzupełnienia do tej umowy mogą być wykonywane tylko na podstawie wzajemnego porozumienia stron umowy w formie pisemnych, ponumerowanych aneksów, podpisanych przez obie strony umowy.
- i) Strony umowy i każda z nich osobno oświadczają, że tę umowę przeczytały przed jej podpisaniem, zrozumiały jej treść, że ta umowa jest przejawem ich wolnej i wiążącej woli, niewyrażonej pod przymusem, ani w szczególnie niekorzystnych warunkach i na znak zgody ze związaniem się jej treścią, podpisują ją.
- j) Umowa staje się ważna z dniem jej podpisania przez obie strony umowy i skuteczna z dniem następnym po dniu jej opublikowania w Centralnym rejestrze umów Urzędu Rady Ministrów Republiki Słowackiej, na które to opublikowanie strony umowy i każda osobno, wyrażają swoją zgodę.
- k) Opublikowanie tej umowy zapewni STM.

- l) Ta umowa jest sporządzona w 4 jednobrzmiących egzemplarzach, z których każda strona umowy otrzyma po ich podpisaniu przez obie strony umowy, po dwa jej egzemplarze.

W Koszycach, dnia 26.08.2021

W Krośnie, dnia 27.08.2021

za STM:

za Piekarnię:

Mgr Zuzana Šullová  
dyrektor generalny

Marek Kiełtyka